Porównanie tłumaczeń Mateusza 20:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zaś powiedział jej co chcesz mówi Mu powiedz aby siedliby ci dwaj synowie moi jeden z prawej strony twojej i jeden z lewej strony w Królestwie Twoim |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | On zaś zapytał ją: Czego chcesz? Mówi Mu: Powiedz, aby w Twoim Królestwie ci dwaj moi synowie zasiedli jeden po Twojej prawej, a drugi po Twojej lewej\* stronie.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | On zaś powiedział jej: Co chcesz? Mówi mu: Powiedz, żeby siedli ci dwaj synowie moi jeden po prawicy twej i jeden po lewicy twej w królestwie twym.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | zaś powiedział jej co chcesz mówi Mu powiedz aby siedliby ci dwaj synowie moi jeden z prawej strony twojej i jeden z lewej strony w Królestwie Twoim |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Czego sobie życzysz? — zapytał. Spraw — wyjawiła — aby ci dwaj moi synowie zasiedli w Twoim Królestwie, jeden po Twojej prawej, a drugi po lewej stronie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A on ją zapytał: Czego chcesz? Odpowiedziała mu: Powiedz, aby ci dwaj moi synowie siedzieli jeden po twojej prawej, a drugi po lewej stronie w twoim królestwie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A on jej rzekł; Czegóż chcesz? Rzekła mu: Rzecz, aby siedzieli ci dwaj synowie moi, jeden po prawicy twojej a drugi po lewicy w królestwie twojem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Który jej rzekł: Czego chcesz? Rzekła mu: Rzecz, aby siedzieli ci dwa synowie moi, jeden po prawicy twojej, a drugi po lewicy w królestwie twoim. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | On ją zapytał: Czego pragniesz? Rzekła Mu: Powiedz, żeby ci dwaj moi synowie zasiedli w Twoim królestwie jeden po prawej, a drugi po lewej Twej stronie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A On jej rzekł: Czego chcesz? Rzecze mu: Powiedz, aby ci dwaj synowie moi zasiedli jeden po prawicy, a drugi po lewicy twojej w Królestwie twoim. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zapytał ją: Czego chcesz? Odpowiedziała: Spraw, żeby ci dwaj moi synowie zasiedli w Twoim Królestwie, jeden po Twojej prawej, a drugi po lewej stronie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A On ją zapytał: „Czego pragniesz?”. Odpowiedziała: „Powiedz, aby ci dwaj moi synowie zasiedli w Twoim królestwie obok Ciebie, jeden po prawej, a drugi po lewej stronie”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | On odezwał się do niej: „Czego chcesz?” Rzekła Mu: „Spraw, aby ci moi dwaj synowie zasiedli w Twoim królestwie jeden po prawej, drugi po lewej Twojej stronie”.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A on jej rzekł: Czego chcesz? mówi mu: Rzecz aby siedzieli ci dwa synowie moi, jeden po prawicy twojej, a drugi po lewicy, w onym Królestwie twym.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | On ją zapytał: - Czego chcesz? Mówi Mu: - Rozkaż, aby ci dwaj moi synowie siedzieli w Twym królestwie jeden po Twojej prawej stronie a drugi po lewej. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Він сказав їй: Чого бажаєш? Вона відповідає: Звели, щоб двоє моїх синів сіли - один праворуч тебе, а другий - ліворуч у твоїм Царстві. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Ten zaś rzekł jej: Co chcesz? Powiada mu: Rzeknij aby osiedliby ci właśnie dwaj synowie moi jeden z prawych stron twoich i jeden z łatwo lewych stron twoich w wiadomej królewskiej władzy twojej.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A on jej powiedział: Czego chcesz? Mówi mu: Spraw, aby ci dwaj moi synowie siedzieli w Twoim Królestwie, jeden po twojej prawicy, a drugi po lewicy. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Odezwał się do niej: "Czego pragniesz?". Odrzekła: "Obiecaj, że kiedy zostaniesz królem, ci dwaj moi synowie zasiądą jeden po prawej, a drugi po lewej Twojej ręce". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Rzekł do niej: ”Co chcesz?” Ona powiedziała do niego: ”Rzeknij słowo, żeby ci dwaj moi synowie zasiedli w twoim królestwie, jeden po twej prawicy, a drugi po twej lewicy”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Jaka to prośba?—zapytał. —Pozwól, by moi synowie zasiedli w Twoim królestwie tuż obok Ciebie—po prawej i lewej stronie. |

1. 1) Tj. po pomyślnej, euf. εὐωνύμων. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 19:28</x>; <x>490 22:30</x> [↑](#footnote-ref-3)